

一般论文
Research Articles

1960年代马华文学作品的 词汇特征研究

A Study on Lexical Features of Malaysian Chinese Literature
in the 1960s

陈永秀
(TAN Yongxiu)

摘要

1960年代是马来西亚华语语言发展的重要的承接时段,也是马华文学史发展的一个复兴时期。这一时期的文学作品在词汇的使用方面必定有着时代特有的印记。基于对马来西亚华语形成、变化提供断代考察视角的意义,本文通过18部1960-1969年之间出版的马华文学作品,对当时的词汇特征进行分析,可以看出,这个时期有表示当时特有事物的词汇,在词义和词形方面也具有自己的特点。

关键词: 马来西亚华语、1960年代马华文学作品、词汇特征、词义、词形

Abstract

The 1960s was an important period of succession in the development of Malaysian Mandarin, and also marked a period of revival in the development of the history of

Malaysian Chinese literature. Based on the significance of providing a chronological perspective on the formation and changes of Malaysian Mandarin, this paper analyzes the lexical features of 18 Malaysian Chinese literary works which published between 1960 and 1969. It can be seen that during the 1960s, there are lexicons that express the unique things at that time, and the other also show their own features in terms of lexical meaning and lexical form.

Keywords: Malaysian Mandarin, Malaysian Chinese Literature in the 1960s, lexical features, lexical meaning, lexical form

一、绪论

马来西亚华语不仅是最先进入全球华语研究者视野的域外华语变体之一（郭熙2017），在全球华语研究中也具有一定的代表性。随着研究发展，“马新华语史”（徐威雄2012）及“全球华语史”（刁晏斌2017）被提出，但现有的华语研究中对历时角度的考察仍较为缺乏（刁晏斌2017）。马来西亚华语脱离大陆汉语发展已有上百年（邱克威2012），因此马来西亚华语也相应的必定有其发展、形成、变化的历史。

本文就此截取马来西亚华语发展中的一个时段，提取出其中与词汇有关的“断代特征”，拟提供阶段性的考察，呈现当时的词汇面貌。1960年代是马新本土华语意识萌芽的时期（邱克威2016）；同时期的马华文学在经历1957年独立的低潮之后开始复苏（李锦宗1984），且抱有现实主义的写作倾向（方修1975）。1965年新加坡独立，马新华语也像马新华文文学一样自70年代开始才真正各自成型，因此1960年代的马来西亚华语处在一个承上启下的重要阶段。

此次研究语料来自马来西亚华语书面语，即18部1960-1969年间出版的马华文学作品¹，约53万字，作者皆为当地人，体裁涵盖小说、散文。书面语作为考察对象，较华语口语来得稳定（陆俭明2018）。马华文学是当代新马华语形成的助力之一（刁晏斌2018），比起其他在华语研究中被使用的书面载体如报章和教科书，马华文学强调文学反映现实生活的社会职能，面向大众，更接近当时的流行语言形式，可反映出相应的语言面

貌。因而本文立足于书面语料，在处理材料和确立范围时进行较为严谨的辨析，以提供实证内容。

全球华语中词汇研究起步较早，成果较多（王晓梅2019）。此前马来西亚华语词汇研究集中于词汇规范问题（郭熙2002），与普通话词汇的对比，及特殊词汇的使用（黄立诗2013）等，并在一定的定量统计分析的基础上开始重视整体特殊现象的历时发展变化。至于针对词汇进行断代描写的研究，依旧屈指可数，仅有李计伟（2021）以《蕉风》（1955-1970）为语料从词类和句法结构两个角度进行描写的文章。

在方法上，本文以普通话作为参照对象。“华——普”对比已累积一定成果，《全球华语词典》（2010）在收录20世纪80年代以来各华人社区常见的特有词语时，也以现代汉语标准语作为比较标准，凸显地区差异。此前华语研究多建立在比较之上，刁晏斌（2017）指出普通话圈的参照是建立“全球华语史”时需要确立的参照之一。

基于以上认识，本文立足于1960年代的马来西亚华语，本文将考察对象按照在普通话词汇中有无对应词语的标准，主要借助《全球华语大词典》（2016）（下称《大词典》）及《现代汉语词典（第7版）》（下称《现汉》）来判定有效语料。必要时我们结合其他时间范围和类型的语料进行综合考察，如使用现代汉语语料库²、早期新马中文报章³中的例句辅助说明。本文收集的词语即普通话中无对应或使用上有差异的词语，又根据词语在普通话中和马来西亚华语社群中所代表的事物、概念划分，最终得出“特有事物的词汇”和“共有事物的词汇”两大方面。具体统计数据如下：

表1：整体特征分类统计

特征分类		词条数 ⁴ （占比%）	词频数 ⁵ （占比%）
共有事物的词汇	词形差异	729 (69.69%)	1569 (70.61%)
	词义差异	221 (21.13%)	450 (20.25%)
特有事物的词汇		96 (9.18%)	203 (9.14%)
总计		1046 (100%)	2222 (100%)

从统计结果可看出,“特有事物的词汇”较少,是在不同的社会形态下必然会产生差异;“共有事物的词汇”的数量较多,由语言内部不同的因素造成,因此更能体现马来西亚华语的特点。首先作几点说明:下文我们将简述“特有事物的词汇”的特征,重点从“共有事物的词汇”当中的词形和词义差异两个角度,进一步分类统计相应的词条和词频。因篇幅所限,本文仅简单举例,并对典型特征进行描写。基于参照对比在华语研究中十分重要,下文使用的“差异”名目所反映的即是华语的特征。文中“华语”若无特指,皆代表马来西亚华语。

二、特有事物的词汇

“特有事物的词汇”是用来指称马来西亚华语社群中特有的事物、概念或现象的词汇。本文得到96个特有事物的词语⁶,总词频数203。通过对照《大词典》、报章材料,对比现今的华语以凸显词汇的断代特征,可以发现,“特有事物的词汇”的保留情况可以分为以下三类:

(一) 事物不存在,词语被淘汰

这些词语中是当代华语中逐渐消亡的历史词,如“马来亚”及“联合邦”。1948年英殖民政府在马来西亚半岛设立联合邦,1957年独立,1963年才与沙巴、砂拉越、及新加坡组成马来西亚,1965年新加坡退出。现今“马来亚”较少在日常的华语社团中被使用,主要用来指称纯粹的地理位置,即马来西亚半岛,意义有所变化。

非音译词中的历史词更多,有叻币、白区、红老虎、六号位等。“六号位”和“联邦文凭”都是当时的学生要考取的学位、文凭,因教育系统、考试制度更新而消失。“叻币”是马来亚独立以前海峡殖民地地区的通行货币,使用年限为1826至1939年,但1960年代的华人社区仍沿用“叻币”来指称当地货币。可见“叻币”不只是《大词典》所指的“新加坡币”。“红老虎(票)”则是当时通行的十元钞票。“白区”是紧急状

态时期用来表示已经安全，解除戒严的地区。“马共匪徒”也是特定历史时期下的产物。这些现象或概念已经消亡，因此在使用中逐渐被淘汰，只在与这个时代背景相关的文章中才会出现。

（二）特有事物存在，词形变化或被其他形式替代

这类情况当中较为特殊的是“巫”以及和“巫”组合的词语。“巫”是马来语词Melayu的早期音译“巫来由”的缩略形式，在普通话中相等于“马来”。华语中常以“巫”作为承载着代表与马来民族相关的语素与其他语素进行搭配，组成新词，如“巫人”、“巫语”。“马来人”和“巫人”在1960年代同时被使用，“巫语”则较“马来语”多见。其中有些搭配如“巫文”、“巫族”、“巫籍”有在马来西亚中文报章中保留下来，但是，在现在的日常生活和其他场合中为了避免和“巫婆”等词产生联想，还是“马来”用得比较多。普通话中则没有这类形式。

部分特有事物被新的意译词取代。“勿拉坚”在《大词典》的词形为“峇拉煎”，在《最新马来语大词典》中是“虾膏、虾酱”。“加璋布爹”是一种印度零食，中文名为“鹰嘴豆”，但后来零食款式越来越多，便成了各种豆子的统称，不单指“鹰嘴豆”，在华语词典中并没有找到对应的词。“狮子城”指新加坡，有其历史典故，现在新加坡自称“狮城”，也是东南亚华语区较流行的一种称呼方式，中国大陆方面还是称“新加坡”。通过搜索现今的《星洲日报》也会发现，“回教堂”尽管也被使用，但是“清真寺”的用例更多，有逐渐被“清真寺”取代的趋势。

（三）特有事物一直存在，词形也被保留

词形完整保留且常被使用的音译词有“红毛丹树”、“巴冷刀”、“沙爹”等。其中“巴冷刀”和“沙爹”是华语研究中的高频词。另外，还有“娘惹”、“班顿”、“宋谷”等词。

此外，形式不稳定词语逐渐固定下来，如“亚答/阿答”，是常见乔木因此至今仍常用，不过“亚答”用得比较多。“纱笼/沙笼/沙隆”中则

以“纱笼”为标准用法。“舢舨”和“舢板”两个词形中，“舢板”较为常见。“浮脚楼/浮脚马来屋/高脚亚答屋”当中，“高脚屋”的指代范围更广，“浮脚楼”一般指建在水边的建筑。其他地区也有“高脚屋”，因此在使用时会加定语，比如“马来高脚屋”；“浮脚楼”更偏向于东南亚的产物。

非音译词中也有一些较有时代特点的特有事物的词语被保留了下来。“新村”形成于20世纪50年代，是英殖民政府设立的华人聚居区。“假期师训班”则是在学校假期期间让临教（临时教师）受训以成为合格教师的教育项目。“英文学校”、“马来学校”、“华文学校”各种源流的学校，也是英殖民时期才出现的。这些词指称的是在与1960年代的时代背景相近的历史时期内，由政府政策、规划形成，并被延续下来的新事物，因此在现在的马来西亚华语中还具有活力。

三、共有事物的词汇：词形差异

“共有事物的词汇”反映的是不同语言社群中所共有的事物或现象，我们首先着重讨论其中的“词形差异”，关注词语在形态选择与形式上的特征。我们把造成此现象的不同因素归纳为：“词汇构造差异”、“附加式构造差异”、“词汇借用差异”，统计如下：

表2：词形差异分类统计

词形差异分类	词条数（占比%）	词频数（占比%）
词汇构造差异	508 (69.68%)	1108 (70.71%)
附加式构造差异	2 (0.27%)	32 (2.04%)
词汇借用差异	219 (30.04%)	427 (27.25%)
总计	729 (100%)	1567 (100%)

表中可见词汇构造差异最多，词汇借用次之，附加式构造最少。篇幅所限，以下列表仅简单举例⁷：

表3: 词形差异举例

词形差异分类	举例
(一) 词汇构造差异	下坡、坡底、游艺会、游艺场、娱乐市、蚊油、歌台、方城战、外坡、冷涸、濛浓、乌狗啤、凝盯、刁皮、清季、赖债、友辈、卖国盗、星天、报份、星颗等
(二) 附加式构造差异	人、者
(三) 词汇借用差异	点钟、钟头、礼拜、头家、头家娘、头手、山芭、黄梨、红毛、胡姬、罗里、巴士、巴仙、估俚、五加基、五脚基、巴刹 ⁸ 、甘榜等

(一) 词汇构造差异

“词汇构造”指“纯粹是用汉语构词法构成的不同的词”，这类情况构成的词是不同华语区域的人都能理解的（郭熙2002）。我们按不同的词形构造具体又可以分为五种情况：异素词、异序词、异形词、缩略词、旧词。

(1) 异素词

构成语素不同的“异素词”，有的音节相等，有的音节不等。音节不等如“坡”代表“城市、市区”，可与其他语素组合成“坡底、下坡、外坡”，见例句：

- (1) 其保的新计划是走中线的，原因是：大班在坡底扎不住脚，酬神的又很少有能请得起。（牵牛藤91）
- (2) 吃过晚饭，他要下坡的当儿，她和往日一样，送他出门，嘱他一路小心，好像把他当作自己底儿子。（舞会68）
- (3) （栢讯）二十一日本坡保良局，以经费不敷，而失恃妇女，又日见增加，若不设法，必陷困难，故各局绅，甚表同情于募捐，闻已分函本坡团体会馆等劝募云。（《南洋商报》1923/10/25）

(4) 对于我这一辈的槟城人而言, 乔治市古迹区属于坡底, 也是岛上的市区所在。(《南洋商报》2021/3/8)

“外坡”表示外地的城市; “下坡”对应普通话中的“进城”, 表示从郊区到市区去(邱克威2012)。用“坡”来指代市区的“本坡”在1920年代初就用得十分频繁, 见例(3), 现在的马来西亚华语中还在使用, 见例句(4)。

“蚊油”、“歌台”等在现今马来西亚华语中常见的异素词, 在1960年代已经出现。“游艺会”、“游艺场”、“娱乐市”; “筑长城”、“方城战”、“方城之战”则是两组在使用上的区分并没有特别严谨的词。

异素词中有部分生造词, 既非方言影响也不符合华语的构造方式的词语, 主要集中在形容词当中, 描述较为陌生的情状、氛围, 如: 冷涸、濛浓、明淡、僻避、浅洁、完灭、游活、瘀黑(色)、织弱、猪胖。

单个语素不同的词语, 如: “乌狗啤(黑狗啤)”、“凝盯(凝视)”、“刁皮(顽皮)”、“清季(清朝)”、“赖债(赖账)”, 可以用具有相近意义语素直接替换。周清海(1999)指出, 新加坡华语中有些词分别选用某个复合词的其中一个语素构成。比如AB构造的复合词中, 华语选取A语素来造词, 而普通话中常见的语素则是B。1960年代的部分异素词中也有这种现象, 如: 友辈、卖国盗、星天。另有以“名词+表示名词的单位”的补充型复合词: 报份、星颗。

在表示“人的面部”这一义项时, 1960年代不区分“脸”、“面”。“脸”、“面”在普通话的搭配和构词习惯上仍有区别, “见脸、脸子、脸容、脸貌”在普通话中一般用“面”, “皱面、死人面、面皮、面色”用“脸”但在华语中是相反的。“死人面”、“面皮”属于方言词语, 但“脸”、“面”混用的情况仍十分明显。

部分异素词两个或以上的语素不同, 例如: 灭火车、油站、电发室、电发院。早期华语较常使用的是“灭火车”或“救火车”, 直观地展示“消防车”的主要功能。常用词“消防车”因词汇规范进入了华文教材中, 造成现在的书面语中“消防车”较常见。“电发室”和“电发院”可以与普通话中的“理发店”对应。《大词典》收录“电发”一词, 指“烫

发”，不过邱克威（2013a）指出，随着器材与技术的普及，“电发”不再成为卖点，随着“烫发”一词的普及，“电发”这一词语也逐渐消亡。

部分异素词还与其他区域华语词汇有关，在1960年代就已经出现：如在港澳地区较为常见的“红十字医药专车”和“红十字车”；台湾地区较为常用的“脚踏车”；多见于香港地区的“电单车”、“饮冰室”和“黑厢车”。

此外，形容词重叠现象也十分丰富，主要体现在ABB式形容词中，有3类情况。一、“单音节形容词A+后缀BB”中的语素选择有别于普通话，例如：湿碌碌（湿漉漉）、气愤愤、气忿忿。二、单音节形容词A与后缀BB搭配习惯不同：痛溜溜、精溜溜。三、较多重叠式由“AB重叠B”构成，如：冰冷冷、阴险险、慵懒懒。

（2）异序词

“异序词”又称“同素逆序词”、“同素倒序词”主要是联合结构（并列式）的，两个语素之间的意义相同或相近，如：季节；少量偏正结构，如：水药、人客。联合结构相反顺序的两个词基本上都会同时被使用，另一种少数情况是只有异序词出现，如“和祥”、“稔熟”有几处用例，但在现代汉语中常用的“祥和”、“熟稔”却没有出现。这类异序词较少，只有14组。通过词汇发展史的视角，部分异序词或两种顺序同时存在，可以看出当时的词汇系统仍处于不稳定阶段，呈现出鲜明的过渡性特征。在前人研究中，“兵士”和“士兵”在早期汉语中使用频率都比较高，现代汉语中则基本只用“士兵”（孙福婷、马永草2020），是“新马华语源于早期国语”的词汇特征之一。同时，两种顺序同时共现这一情况占大多数又说明此时词形也开始趋于定型，趋向于现代汉语普通话中的常见形式。

（3）异形词

部分异形词包含1955年中国公布的《第一批异体字整理表》（下称

《整理表》)中让各机关、学校、报纸、杂志等停止使用的异体字,比如:喫、菓、呌、拏、礮等。《整理表》中的建议还未对1960年代的马来西亚华语产生影响。除了因《整理表》中提及的异体字而造成的词形差异现象之外,本文的“异形词”还因其他情况而产生,如正俗字、新旧字形的差别,如表示“用、耗费”义的“化”与“花”属于新旧字形差异。

“顶咀”,是正俗字造成的异形词,“咀”现多用于地名。

“吧了”、“年青”、“偶而”的在材料中出现的词频很高。“吧了”义同“罢了”,BCC语料库中没有相似的用法。“年青”同“年轻”,语义在早期有细微区别,通过BCC语料库的历时检索发现“年青”这一词形在1950-1960年代用得特别勤,与本文材料的情况符合。90年代以后“年青”的使用频率开始变少,现在基本只用“年轻”。“偶而”也作“偶然”、“偶尔”,材料中用法与“偶尔”无二。历时搜索中也是50-60年代较为常见,80年代偶见,其他时候基本不可见。“澈底”在李计伟(2021)对《蕉风》(1955-1970)的考察中多有使用,早期现代汉语的作品中也同样常见。“澈底”之后被收录在2000年的《第一批异形词整理表》,推荐的词形是“彻底”。1960年代马华文学作品中还有一部分异形词,如“答覆”、“留连”、“热中”、“通澈”、“透澈”、“雅片”、“这末”之后也出现在《第一批异形词整理表》中。

我们还收集到了一些和普通话采用相同的翻译借用方式的音译外来词,因其读音和普通话近似,在和现代汉语对照的基础上,我们把它们视为异形词,例如:咭片、嗱啡座、榴莲。“咭片”就是“卡片”,借自粤语的词形(邢福义主编2021),再进入马来西亚华语当中。“嗱啡”是早期马来西亚华语中使用的“咖啡”词形,是闽南语的借音形式。在新加坡《叻报》(1887-1932)中可见早期马新华语的“咖啡”词形是“羔丕”(周颖2020)。以上这四个词的写法没有被延续,现在的马来西亚华语中使用的词形和普通话一致。“榴莲”就比较特殊。“榴莲”和“榴槿”两种词形在19世纪末的早期新马华语中是混用的,在现代汉语普通话中,木字旁的“槿”被淘汰,如CCL语料库中“榴莲”有130个用例,“榴槿”则仅有1例;搜寻马来西亚中文报章材料会发现“榴槿”则用得比较

多,“榴莲”则是在与其他语素组合的时候才出现,如“榴莲园”、“红毛榴莲”。

马华文学还在拟声词词形中体现了一些特点。比如:

- (5) “拍”的一声,手表摔破了。(穷途38)
- (6) 懒懒的爬下床,揉揉眼睛,也不洗个脸漱口,就的的达达的跑出厅来。(生与死116)
- (7) 没有星星,没有月亮,这是一个漆黑而冷漠的夜,周遭很沉寂,只有马达的声音“虎虎”地响着。(恋爱21)
- (8) 三个月来,徐圆亮的态度渐渐有了改变——以前他是难得出门的,这回不但每晚出门;而且西装领带,直挺挺的挟着一本精装厚皮书,“杜橐杜橐”的拖着皮鞋,双脚轻浮地飘过每家门口,走出去。(牵牛藤104)

拟声词词形与普通话最大的区别在偏旁,常见的“啪”、“噼啪”等拟声词,在例句中都不带口字旁。此外,不常见的拟声词,如例(11),直接选用汉语中已有的词汇来模拟自然声音,词形较缺乏一致性。

马华文学作品中有单音节形容词的AAAA重叠式。陆俭明(2018: 391)指出,这是一种受到闽方言影响而产生的形式:

- (9) 久久久久,久久久久,我凝立窗前,无言望星。(大树魂20)

(4) 缩略词

缩略词指词语缩略方式差异形成的词语。较为典型的缩略词有“拜六”、“脚车”、“羽球”。“拜六”是“礼拜六”的缩略词,现代汉语只有口语中“礼拜”可以跟“一、二、三、四、五、六”连用来表示一星期的某一天,马来西亚华语中“拜”作为“礼拜”的缩略形式就有相同的用法,且这种用法在晚清时期的南洋文献中就已经出现(李计伟2021)。“脚车”使用频率高,是“脚踏车”的缩略形式,到现在马来西亚华语中也十分常用。“羽球”是“羽毛球”的缩略词,可以组合成“羽球场”、“羽球队”。以上三个词都被收录在《大词典》中,说明已经从

临时性的简缩组合固化为华语常用的词语。

另有其他临时性较强的缩略名词，如：“友家”、“隔房”和“对家”分别指“朋友的家”、“隔壁的房间”、“对门的人家”。如：

- (10) 十二月十六日清晨，我从友家出来，许多青年会的朋友挥手向我道别，并且祝福我在旅途上平安与愉快。（恋爱37）
- (11) 睡在隔房的汪诚，在睡梦中被咳嗽声惊醒后，慌忙双脚一挑，把被掀掉，爬了起来。（晨光1）
- (12) 再说对家那个可怜的妇女，在割胶时被树皮弹伤了只眼睛，过了一个星期还不见好，…（园边集53）
- (13) 因为他一向对国际上所发生的事件都很隔膜，每天阅报除了看看副刊之外，只是读读本地的一些重要新闻，对于国际版，他是从来不会感兴趣的。（穷途71）
- (14) 如果真有乱事发生，人们便流着冷汗伏在潮湿的地面上，直到解警的钟声响起。（桥之恋29）

例(13)-(14)属于谓词性短语的缩略词，“阅报（阅读报纸）”、“解警（解除警报）”均未被《现代汉语词典（第7版）》（下称《现汉》）和现代汉语语料库收录，《大词典》只收录了“商借”，指“商量借用”。这类缩略词表明马来西亚中文在构词上有双音节化的现象，有更经济简便的表达原则。

（5）旧词

“旧词”可以分成两种，一、语素成词，即语素单用。有一些单音节语素在现代汉语中不能独立成词，在古汉语中却可以。比如：妻、筷。1960年代马华文学中仍保留了较多的单音节古语词，其中比较高频的有：行、食、饮、荷、命、方益、者、之、廿、卅等。

“旧词”也包含早期汉语的词语，这些词语在古白话或近代白话文作品中出现，主要的使用特点体现在使用频率上，即普通话中已经较少或被淘汰了的词，在马华文学中常常被使用，如“侍役”、“茶房”、表示老

师的“先生”。另外，“洋行”、“学堂”、“讲书”、“邮差”也是旧有的用法。

（二）附加式构造差异

词汇附加式构造差异体现在“人”、“者”2个词缀中。“人”可以不带“的”，直接加在谓词性的词语之后，用以形容某一类人，如下：

- (15) 车子在橡林中驰去，割胶人在这时候已经开工了（华人的风俗多半在年初四开工）。（园边集84）
- (16) 这是十二月，雨季只留下残余的尾巴，天空是深蓝色的，映着不很强烈的太阳光，有几簇浮云，白中带灰，引来几只飞鸟的盘旋，在出门人的心中，这一切都变成爽心悦目的景致。（乡土21）

例(35)“割胶人”指从事割胶相关行业的人。例(36)的“出门人”则指正在“出门”的人。“人”可以出现在动作之后，变成该动作的主体。

表示某类人的“X+者”中，“者”的搭配多样化，使用范围较广，词、词组、简单句都可以充当“X”。“VP+者”里的动词也不受限制。朱英姿（2019）指出“者”在早期新马华语中就有拥有强大的临时组合能力，由此形成大量在今天看来陌生化程度非常高的临时组合形式，这一特点在早期国语中也有体现。1960年代的“者”也反映此现象。除与双音节词搭配外，与复杂结构的短语组合的“者”，见下例：

- (17) 仍然是无法以与身历其境或晓事者相比拟的。（黄梨乡24）
- (18) …眼望着那不劳者快乐高歌，耳闻着那辛劳者落泪呻吟；应该憎那吃人者，而爱那被吞者——我能蒙住自己的眼睛，冲昏脑袋，高傲起来么？（恋爱7）
- (19) 他想：那个人家打他右颊还愿意送上左颊者，脸上肌肉一定是麻木了。（大树魂42）
- (20) 蛰居此处的巫籍居民，亦有不少是参加泛马回教党或马来亚国民党者。（黄梨乡12）

（三）词汇借用差异

“词汇借用”指从外族词汇或方言词汇吸收进入华语词汇系统的词语在借用过程中产生的特点，主要来自汉语方言、英语和马来语。

（1）方言借词

华语所受的方言影响主要来自南方方言，151个词语中，91个来自广东话；43个来自闽南话；4个来自客家话；还有13个其他。

借自广东话（粤方言）的词语最多。其中“点钟”、“钟头”、“礼拜”等时间名词不仅大量出现在1960年代，也一直活跃使用至今，成为马来西亚华语中的常用词。除了以上词语之外，“雪糕”、“佬”、“冲凉”、“拍拖”、“车衣”、“冷气”、“火水”也是马来西亚华语中常用的词语，可以说已经被华语吸收。其他词语的使用场合比较有限，读音和词形有的介于华语和方言之间，比如“搵食”有的属于还未进入华语的方言成分，比如“阴功”、“衰”（邱克威2013b）。

语料中源自闽南话的词语，“头家”、“头家娘”、“头手”使用频率较高。这些词皆被《大词典》收录，已经进入马来西亚华语中。此外，最常见的、组合能力最强的是“芭”。“芭”在《大词典》代表“未开垦的山野荒地”和“泛指偏僻的地方；乡下（“山芭”的简称），也“指收获后的耕地或准备重新种植的大片林地”。查找历史文献会发现，“芭”原出自闽南话“芭窑”，“芭窑”则是马来语Paya的音译，表示沼泽或湿地。“芭”在长期的使用中逐渐独立，与其他汉语语素组合，构成新词。其中与“芭”组合的词语中“山芭”的用例最多，共有15条，在1960年代属于常用词，还可以用于形容关于乡村的事物，如山芭佬、山芭人、山芭居民等。由“芭”派生出来的词十分丰富，有“耕芭、检芭、开芭、垦芭、辟芭、烧芭”，与开垦荒地的方式有关；也有“芭场、芭地、芭路、芭土、芭园、芭路”等和荒地、乡下有关的场地、道路的词语；还有“胶芭、茅芭”等定中结构的词语，表示按种植物分类的荒地，例句如下：

(21) 显然的，这开芭的人有不爱说话的孤僻，除了要把芭场的收获送

到“卜间”，他从没有踏出芭场，也没有和人多说一句闲话。（乡土55）

- (22) 然后烧芭，检芭，方才种下山粮，如姜、瓜、薯、芋等。（黄梨乡7）

闽南语借词中还有较为特殊的情况，如“咖啡薄”和“咖啡乌”。如下：

- (23) 虽然咖啡乌配面包的日子不会好过，为了青春的骄傲，我们情愿再在裤带上多穿几个洞，只是日子太沉闷了，连那个海也看得生厌起来。（乡土120）

- (24) “我知道你喜欢咖啡薄。伙计，咖啡薄一杯，鲜橙汁一杯。”（风雨28）

“咖啡薄”和“咖啡乌”指的是“薄咖啡”和“黑咖啡”，“薄”和“乌”等修饰成分后置的情况是方言的特征。“咖啡”属于英语coffee的音译词，但马来西亚华语中“咖啡薄”和“咖啡乌”对应的写法和读音是“Kopi-Po”和“Kopi-O”。“Kopi”的读音来自马来语，“薄”和“乌”对应的读音则是闽南话，属于马来西亚华语特色。

源自客家话的词语较少，用例也不多，“做朝”和“水限”作者注释为“做早饭”和“雨天”。这些词语并没有进入现在的马来西亚华语书面语当中，仍属于方言词。另有一些方言区共用的词，比如：黄梨、红毛。“黄梨”在闽南语中称为“王梨”，客家话中称为“黄梨”。普通话中叫“菠萝”，台湾国语中称“凤梨”。“红毛”在广东话和闽南话中都可以找到，“洋人”也被称为“红毛人”马来西亚华语口语中也十分常见，但在书面语中的用例较少。

（2）英语借词

源自英语的词语当中，纯音译词最多。华语多采用音译的方式，而普通话借用相同词语时则多采用意译或半意译的方式，如：“胡姬（Orchid）”在普通话中是“兰花”；“罗里（Lorry）”是“卡车”；

“巴士(Bus)”对应“公交车”;“巴仙(Percent)”对应“百分比”;“估俚(Coolie)”是“苦力”。经过粗略的计算,“巴士”、“罗厘”是语料中词频较高的外来词,同“杯葛”、“巴仙”、“德士”一样现今马来西亚华语中也常用,在1960年代就已经出现了。另外还有一些现已不再使用的,较为特殊的音译词,如:水门丁、公班衙、烟士比里纯。“水门丁(Cement)”是“水泥”较早的音译形式;“公班衙(Company)”即“公司”,只在一定的历史时期之内使用,没有被保留下来。“烟士比里纯”是“inspiration”的音译词,也作“烟士披离纯”、“烟士披里纯”,出自近代汉语,后被淘汰,现译为“灵感”。可见1960年代的马华作家也受到近代汉语的影响。

1960年代有少量音译加类名词语,比如“巴士车”、“罗里车”、“胡姬花”、“朱格力糖”等。这些外来词形式不固定。如“罗哩/罗厘车”、“巴士/巴士车”,现通行词形为“罗厘”及“巴士”。“依吉/依格/依甲/依葛”、“德士/的士”“水门丁/水门汀/士敏土”也是如此。另外也有一些以方言为基础而形成的词汇借用差异。例如“朱格力(Chocolate)”和“杯葛(Boycott)”。这些词先按粤语方言的发音进行翻译(邢福义2021),再进入到马华文学作品中。

(3) 马来语借词

马来语借词的整体情况和英语借词类似,音译词的数量较多。使用频率较高的有“五加基”、“五脚基”、“巴刹”、“甘榜”。除了分别指“菜市场”、“骑楼”、“村子”的“巴刹”、“五脚基”、“甘榜”已经进入当代马来西亚华语书面语变成常用词形以外,其他词语,比如“甲巴拉”、“彭古鲁”表示村长等词,在华语书面语的使用频率都不高,甚至没有再见过。李计伟(2021)指出,表示“劳驾、救命”之意的“多隆”(马来语Tolong)今新马华语不用,但在口语中会将这个词语直接与华语混杂使用。本研究中“亚邦(Abang哥哥)”、“因仄(Encik先生)”、“马打(Mata警察)”也属于这类情况。

四、共有事物的词汇：词义差异

本文“词义差异”中词的词形、构词语素相同，在义项选择、词义范围、搭配使用上有所不同。词义包括狭义的“词汇义”和表示语法关系的“语法义”。

表4：词义差异分类统计

词义差异	词条数（占比%）	词频数（占比%）
词汇义差异	66 (29.86%)	116 (25.78%)
语法义差异	155 (70.14%)	334 (74.22%)
总计	221 (100%)	450 (100%)

表中可见语法义差异的词汇较多，词汇义差异较少。在总词频数方面，语法义差异词语的用例和出现频次有所提高，词汇义则有所下降。以下列表仅简单举例具体词语⁹：

表5：词形差异举例

词义差异分类	举例
（一）词汇义差异	时节、眼眶、当子、戏、咖啡店、报效、北国、疏远、发生、践踏等
（二）语法义差异	条、座、只、头、辆、和、与、过、到、把、被、着、将、太过等

（一）词汇义差异

本节词汇义可分为词义范围大，义项数量多，以及感情色彩差异3种。

(1) 词义范围大

词义范围大指某个词的其中一个意义所概括的客观对象的范围或类别比现代汉语普通话中的还要大。这类词语扩大了该词义的应用范围，用例较多的词语有“时节”、“眼眶”和“当子”，如下：

- (25) 汪诚最了解父亲的性子，当他说话的时节，是不容人打岔的。（晨光72）
- (26) 眼眶射发的光芒，是夜晚出现太阳的亮光。（乡土7）
- (27) 那当子我们的心还蕴贮着许多天真的理想。（风雨68）
- (28) 但是，有这么一天：在那疏远北国的战场上，北韓和南韓的代表来到了板门店，他们握手言和了。（穷途41）

“时节”在普通话中主要的词义是“节令；季节”，还有一个义项是“时间里的某一点”，使用的语境是过去带有重大意义的时段，而本文例句中“时节”涵盖的范围可以泛指到任何“时候”。“眼眶”原义是眼睛周围的部位，眼皮围成的框，在语料中，“眼眶”的用法和词义都相当于“眼”。“当子”在词典中的示例包括物理距离上的空隙，没有涵盖马华文学中所表示的“时间”上的空档。另外，“疏远”在现代汉语普通话中的限定为人与人之间的关系距离远，但在语料中“疏远”也可以被用来形容物理距离上的“远”，概括对象的范围较大，见下例：

- (29) “是一家怎样的书店呢？”正因为它与案子本身无关，又与案发现场太过疏远。（《生活的全盘方式》黎紫书）

例(29)引自沈彤彤（2019）的研究。黎紫书是1990年代才活跃起来的马华作家，说明马来西亚华语中确实存在“词义范围大”的现象，且这个现象并没有随着华文教育的普及而消失，属于马华文学词汇的特点。

前人研究中也时常被提及，无论在书面语还是口语中都非常典型的词义范围较大的词语有：戏、咖啡店。篇幅所限仅举例“戏”：

- (30) 戏完，十一点廿八分。（过去33）
- (31) 在北干那那生活的人民，工余之暇，若想找个娱乐场所娱乐娱乐，说实话，并非没有，但是一到晚间，黑夜笼罩着大地，要找颇具姿

彩的多样式娱乐，这就成了问题，因为这里仅有一间电影戏院，供给居民在晚间看戏娱乐。（黄梨乡19）¹⁰

“戏”在马华文学作品中的词义可以涵盖任何由演员表演某个剧情的艺术形式，即包括“电影”，和普通话的“戏”区别在于强调“现场性”的呈现方式。现今华语中“戏”也指“电视剧”（黄华迎2014），更证实了这一点。

（2）义项数量多

“义项数量多”指相同词形的词语所代表的概念较多，所增加的新义和普通话的原概念有所区别，但原来表示的义项并不一定会消失。有一些词语增加的义项与普通话的原概念区别较大如“报效”，见下例：

- (32) 当他们快要把要求电影院报效电影的信发出去的时候，谢先生却来刚告诉他们说，他愿意帮助他们搞游艺会。（生与死75）

“报效”在现代汉语普通话的义项是为恩情而效力，一般搭配为“报效国家”，例(32)中的义项则是“赞助”，已被收录在《大词典》和《马来西亚华语特有词典》中，有很稳定的使用频率，在1960年代就已出现。

下面还有一些可以通过字面义得出此词义范围的词语，如“北国”，例子：

- (33) 在这里，他没有妻子儿女，他的妻子儿女在北国，而妻子已在北国病死了。（园边集20）
- (34) 但是，有这么一天：在那疏远北国的战场上，北韓和南韓的代表来到了板门店，他们握手言和了。（穷途41）

“北国”在例(33)里指中国，并非词典中“中国的北部”这一义项。“北国”在例(34)指的则是北方的国家，是字面上就可以看出的意义。其他的词语如“胶片”、“西天”可以此类推，前者即还未加工成塑料之前的树胶片；后者指西边的天空。

部分“义项数量多”现象因新旧词义差异造成的，与早期现代汉语有关。比较典型的例子有表示“产生”义“发生”。马永草、孙福婷

(2020) 研究早期新马华语就发现,在现代汉语中“发生”的“出现”义用得比较多,在早期汉语中也表示“产生”义的“发生”也在新马华语中较多地被保留及使用。另有针对早期(1919-1929)马华文学语言的研究(朱英姿2019)“醒觉”在现代汉语中多表示“警醒”的词义,马华文学语言中则还保留了“由睡眠、昏迷、迷惑而清醒”的本义。两个词语的例句如下:

- (35) 当自己对自己发生信念而自鸣得意的另一个昏暮,这世界被撒下黑幔而呈黑暗的时刻,应该是燭火熊熊燃烧的时候了,但它却迟迟未现露它殷红的影子,迟迟不见它在呼号晚风里的猖狂。(燭火22)
- (36) 可是,明知这仅仅是一个梦吧,在没有醒觉回到现实之前,到底也能得到满足的。(美好47)

(3) 感情色彩差异

马来西亚华语早期的词汇研究中曾提及词语的色彩差异,比如“遣送”、“一小撮”(郭熙2002),说明此现象并不罕见,但本文仅收集到1例,如下:

- (37) 践踏着落叶沙沙,曳着沉重步伐,穿过竹影斑驳的小径,重到过往经常光顾的土丘上,孩提时探看北斗星闪着亮光的目的地去吧。(燭火20)

“践踏”在与“花草树木”等搭配时指“踩、踏”,一般会受否定副词修饰,具有“不建议残踏”的含义,在《现汉》中的另一个义项也与“摧残、蹂躏”等贬义词联系在一起,在例(37)中却更偏向于“踩踏”,是不带有贬义色彩的中性词语。

(二) 语法义差异

本文把语法义差异分为9类,包括“实词搭配差异”,各种词类的用法差异,有形容词、量词、连词、介词、助词、副词,词性差异和词的顺序差异。

(1) 实词搭配差异

在实词搭配差异方面，首先是动词搭配异常，例句较多的有“担任”、“破产”。在马华文学中，“担任某项职务”的“担任”可以与“功课”或“某一个科目”搭配，用来说明老师负责某一门科目或给同学们布置作业。“破产”可以用来与“心”搭配，也可以是“组织”破产，与普通话中“破产”表示“丧失全部财产”和“比喻事情失败”的核心意义一致，但搭配的对象不同，如下：

(38) 翌年开学时，我上五年级的课，算术一科已经不是紫云姑姑担任了，不过她是全校的音乐主任，因此每周有一节是上她的音乐课。

(牵牛藤69)

(39) 看到这些，我一向仁义的心破产了。(山居寄简111)

(40) 该区共匪的组织，无疑的，是告整个的破产了，政府遂于一九五八年十二月十八日，正式宣布该区为白区。(黄梨乡27)

另有部分形容词搭配差异。比如“肥”除了“肥胖、减肥”外一般不用于人，华语不受此限制，且在口语中常见，不过本文仅收集到1例。其他形容词例句如下：

(41) 金婶笑了：“女人三十一枝花，福嫂，你照照镜子便知道。我的两个媳妇一个也比不上你。她们三十才出门便肥得像猪！”(黄与白60)

(42) 我生长在贫瘠的渔村里，不须要说它的村名，像其他贫瘠的渔村一样：贫穷是特有的记好，悲惨的命运剪不断般的长，围绕在四周。

(太平42)

(43) 黄梨种植者从十三岁的幼孩到五六十岁的老年人，而且男女都有，他们的身躯有的是“骨瘦如柴”，有的则较壮些，但真正的彪形大汉则不多见，这并不是说黄梨种植者的身体恶劣，而是说种植黄梨的工作，并不是一定要个个都属体壮的。(黄梨乡59)

例(42)“贫瘠”一般指的是土地不肥沃，在例句中与“村子”搭配表示资源不好。例(43)一般跟环境搭配，这个跟人的身体搭配。

(2) 形容词用法差异

形容词用法差异主要体现在形容词重叠式的用法差异。有两种情况：一、AA重叠式+量词；二、重叠式可直接作谓语。马华文学中有单音节形容词重叠AA+量词的结构，见下例：

- (44) 当大勇把太太粒的红毛丹从树上抛下来的时候，我们高兴得几乎跳起来。（生与死111）

单音节形容词重叠式也可以不带“的”而直接做谓语、状语、补语，普通话中则不行，如：

- (45) “身体肥肥圆圆，像一只桶，屁股太大，脚短短，跑起路来像只母鸭。”（过去7）
- (46) 读史的没有几个人了，长街长长，眼光耗尽亦搜索不到飘风的酒旗，更休说，几人是真心欲醉？（大树魂4）

(3) 量词用法差异

本文一共有24个与普通话用法有差异的量词，下面按不同情况，如适用范围广，词形相近混用，早期汉语用法影响，方言量词举例。

使用范围很广的量词中最突出的是量词“间”和量词“粒”，前者有22条用例，后者则有11条用例。无论房屋大小、是否由单间组成，大部分表示跟房屋建筑有关的场所，都可用“间”。“粒”的使用范围与《大词典》一致，可以用于“球形物”，不论大小。两个用法泛化的量词已被《大词典》收录，已然是华语的特点，不再赘述。

本文还有一些《大词典》没有收录，使用范围也不同的量词，如“条”、“座”、“只”、“头”、“辆”等。量词“条”在普通话中与具有可弯曲、蜿蜒、柔软的特征的词语搭配，但在华语中可被“条”限制的名词仅有细长的特征，如：桥、人影。在抽象事物中也只着眼于“可分项”，而不考虑其他“弯曲性、柔软性”（邢福义主编2021）的特征，如本应该与量词“笔”搭配的“收入”。例句如下：

- (47) 当踏过一条木桥，当路一到转弯，走在前头的第一个伙伴便

说：——当心！当心！（乡土40）

- (48) 刹时有一条人影打从前面二十码远的马路掠过，跟着后面也有一条人影在紧追过去，手里好像拿着些什么，但很快就都隐没在浓雾里了。（园边集89）

量词“座”也有泛化的现象，“座”在现代汉语普通话中“多用于较大或固定的物体”，在马华文学中却可以与较小的建筑物，如“学校”、“屋子”搭配，偏重于“固定”的语义特征。一般上“只”在普通话中用于体型较小的动物，如鸟、鸡、兔子、老虎、狮子、蜻蜓等，但在1960年代，应该和“条、尾”搭配的“鱼”、“一头驴”、“一匹马”等，都可以用“只”来计量，“辆”用于车，《大词典》加注说明“火车除外”，不过马华文学中“辆”有2条用于“火车”。

因词形相近的量词混用和早期汉语用法遗留而造成的量词泛化现象，如：枝、支。早期国语中，用来表示杆状的东西时，多用量词“枝”（孙福婷、马永草2020），但是在普通话中几乎都采用“支”来计量杆状物。孙马二人对新马华语和早期国语的研究指出“马华文学作品中‘枝’的使用情况与早期国语教材一致，可以与杆状物‘笔’和‘蜡烛’组合使用。”本文得出“啤酒”、“汽水”、“手电筒”等都可以与“枝”搭配的结果，“香烟”在下例既可用“枝”，也可用“支”，更说明1960年代“支”和“枝”的用法是一样的，例句：

- (49) 我时常有这样的感觉，在繁华都市中交个朋友是很容易的，有时一枝烟和一杯咖啡就可以，但也许交朋友太过容易，得一知己就相反的困难了。（山居寄简72）
- (50) 抽了三四支香烟，戏才开演。（过去32）

量词“幅”用于布帛、呢绒、图画等；量词“副”则用于成套的东西，面部表情、人的样子，还有嗓音。马华文学里有几个把“副”写成“幅”的用法，通过查找报章材料，我们发现现在的马华作家也会把“副”写成“幅”，如下：

- (51) 我看到周宾那幅失望的样子，心里也感到一阵难堪。（穷途58）
- (52) “我是一个种菜的人，没读书，不会写字，所以特地来请你先生帮

帮忙，写一幅门联，不知……”（穷途68D）

- (53) 那位学生家长是个小商人，戴着一幅老花眼镜，年纪大约有五十来岁。（穷途71）
- (54) 一般上大家对于追星的刻板印象及过程，是看到偶像出现时，粉丝就会一拥而上，结果肯定被护卫人员隔开，偶像永远都是保持一幅高高在上的形象，让人无法接近。（《星洲日报》2022/3/26）
- (55) 我闻声望向门口，居然看到一幅既熟悉又陌生的脸孔。（《星洲日报》2022/4/7）

另外，马华作家在创作时受到方言影响，会使用一些方言量词，如：客、片。见下例：

- (56) “散了场以后”，小张很有把握地计划着：“先带她上饮冰室吃一客情侣雪糕，然后跟她一道到海滨散步。从渡头开始，一直走到丹戎的尽头。然后，请她上大中华吃宵夜。”（美好103）
- (57) 晚间，天际挂着半片新月，如珠的星点烁动着蛊惑的光。（烟火23）

例(56)量词“客”在《大词典》用于论份儿售卖的食品，李计伟（2021）指出“客”来自汉语吴方言。普通话中用“份”更多。量词“片”在《现汉》的标注中来自方言“田地一片”的义项，还有《汉语方言大词典》“指由整体分成的片状物”跟例(57)的用法要更接近，这样的搭配也有量词泛化的迹象。

（4）连词用法差异

首先是连词“和”和“与”。“和”的主要功能是连接体词性成分或者类别、结构相近的成分，构成并列结构。语料中，“和”可以连接前后不一致的成分，“与”的情况相同。例句：

- (58) 海水是缓慢在推动和懒洋洋的，这个海，真的变成午睡着的的大胖子的大肚皮了。（乡土61）
- (59) 每次读到这段时，我的心不禁汹涌和有万千的感慨。（太平77）

- (60) 作为一个人，如果他的意念和志向是要奔向愈上与愈加崇高，那么，他的感情的水流的流露也就必然是会愈加地虔诚、谦虚而且仁慈…（恋爱7）

另外，材料中有几个连词缺少关联词语，如下：

- (61) 这时，虽说孤独地听淅沥雨声，在云层之后，我心充满明亮。（乡土24）
- (62) 但是，在移民后的八年漫长的岁月里，人民虽受紧急状态的种种限制。（黄梨乡26）
- (63) 自然在上课的时间里，我是不敢对紫云姑姑，即使是开一个最小的玩笑的。（牵牛藤66）

“虽”在普通话中可以单用，后分句看得出转折，但是例(61)-(62)中没有任何转折标记，语义上也不明显。例(63)的“即使”的用法差异在于可以用在后分句首，也没有其他关联词语。

（5）介词用法差异

首先是介词“把”。《现汉》指出，“把”在近代汉语中曾经有过“拿”的意思。这种用法在1960年代马华文学中也还有。“把”在普通话中常用于引介受事宾语，不过“把”在以下例句中则被当作“用”来用，即凭借某事、对手作某种处置去做某件事，是古代汉语留下来的用法，见：

- (64) 他把手拭一拭额前的汗珠，抬头起来看看四周——四周寂静得像个死城，没有第三个人，也没有车辆，只有草丛中的虫鸣。（美好57）
- (65) 她把被蒙住头，偷偷地咽泣。（晨光70）
- (66) 我站在拥挤的车厢里，把眼睛向四周扫射，蓦地我心头有一种新奇的感觉在涌现，我仿佛觉得自己是处身在另一个陌生的国度里了。（园边集28）

“被”可以与不及物动词搭配，表示“被迫”、“被强加”的语义。“被”后边的动词性成分，一般是动补式词语，表示结果。如果要加

补语，则会表现为动词加得字补语。带“得”字的补语成分是有限的，除表结果外，一般不能是程度补语，也不能是趋向补语。材料中“被”后接的动词性成分较不受限制。例句如下：

(67) 李阿汉被气不过，只得爬起床，披上衣，打算出门去。（舞会74）

(68) 现在，狗叔交不出女儿，被滚了出来，一气病倒，弄得一家鸡犬不宁，真是作孽，真可怜！（晨光73D）

华语中“为了”可以表示原因；在普通话中表示原因用“因为”。这种用法在李计伟（2021）以《蕉风》为材料的研究中非常常见。本文也收集到16条表示原因的“为了”用例，使用频率较高。如：

(69) 为了没有人领保，这个孩子是陷入更大的灾难里。（太平81）

(70) 我为了好奇，也就跟着他走。（穷途60）

(71) ——在另一个意志鼓舞，远方伙伴的召唤之下，为了生活所驱使，我遂产生了离乡背井的念头，在一个群鸦聒絮的昏暮，背着简单的包袱，登上一列庞大似苍龙的夜车，沿轨北上。（燭火23）

《现代汉语八百词》指出，在现代汉语中，“对”引介的名词一般指动作的受动者。介宾成分之后的动词的语义指向应该是指前面的“事情”，而不是介宾成分。本文有部分“对”后面的名词并不是介宾后动词的受事对象，后面动作的语义指向也不是前面的“事情”。如下：

(72) 我虽不愿批评他人，但对你所做的，实在有点过火之处。（山居简107）

(73) 我认为严正的批评对我非常需要。（生与死124）

(74) 钻木取火的燧人氏的传说故事，对幼小的我一点也不懂。（园边集37）

（6）助词用法差异

助词“过”在华语中的差异情况非常显著，区淑仪（2013），王彩云（2016）及杨靖照（2021）文章皆曾提及。王彩云（2016）指出用于表示“曾经发生的事情”的“过”在华语中的句法位置与普通话有所区别，

即可以出现在动宾结构与动补结构的合成词之后。例句如下：

- (75) 在我远离你的时候，我没把你忘却过，我更不会忘记在晨笼雾时在你身边摸索的人们……（太平108）
- (76) 童年，曾跟着大伙儿跑到南马黄梨园去比赛过篮球。（黄梨乡28）
- (77) 设想你们都到过有悠久历史的国家，你们也一定看过许多历史的河，浏览甚至是赞美过历史的河，哪：黄河、恒河、尼罗河，还有许许多多。（燭火69）

以下“过”与单音节自主动词“看”搭配，在用法上相当于“看到”。动词前的副词“偶然”“很少”让“看过”的语义变得不明确，有一种未知性，并非“过”一般在动词后表现出的“动作完毕”或“过去曾经有这样的事情”的语义。如下：

- (78) 听了母亲这段话，我以为永远再也见不到韭菜开花了，但有一天，我偶然抬头看过蔡老伯那畦被我偷过的菜时，蔡老伯的韭菜竟然开了花，但我没有跑过去，我只是隔了一个篱笆看。（园边集4）
- (79) 她很少看过丈夫发脾气，所以心里十分难受。（舞会71）

“到”在新马华语研究中的主要特征是作为补语标记，相当于普通语的“得”，有“V/A到+状态补语”（陆俭明2018；杨靖照2021）和“V/A到+程度补语”（杨靖照2021）的用法。本文例句如下：

- (80) 这些体面的人，每天尽在市街见到生厌了；于是我边走边注意那些狗儿了。（太平58）
- (81) “尤其是晚上睡觉的时候，不要只管呼呼呼的，睡到好像猪这样。”（过去10）
- (82) 咖啡摊那个印度人，我们竟然光顾到交起朋友来。（乡土120）
- (83) 沙末追不到，指手画脚把哈志拉欣祖宗十八代骂到完。（黄与白24）

例(80)-(81)“到”之后的补语都是表示动作行为的某种状态。例(82)表示的则是“我们”光顾某咖啡摊的次数之多，让“我们”得以与咖啡摊的主人交上朋友，带有表示程度的意思。例(83)的“V到+完”中的“完”也表示量级，表达“完全”或“全部”（齐环玉2020）。

陆俭明(2018)研究新加坡华语语法时指出,受到以上用作补语标记的“到”影响,动词“使得”也被说成“使到”。本文还出现了动词“令得”说成“令到”的情况,见下例:

(84) 从喧嚣的闹市回到朴素的小城,我仿佛回到老远的世纪里;小城的恬静与和平,使到我渐渐忘却了闹市的丑怪。(太平104)

(85) 有了历史,方才孕育一个传统的生活方式,令到每一个生活在其间的人,感到和谐和美满。(山居寄简46)

动态助词“着”一般表示动态的持续。前人研究中已指出,华语中“着”可与非持续性动词搭配(区淑仪2013;杨靖照2021),如下:

(86) 然而它已经不是了,它尽让荆棘野草蔓延着它的周围,那瘀黑色的水里,是否还能找着一两尾鲤鱼或鲩(鱼宛)鱼呢?(园边集32)

(87) …此刻街道上的行人,拖着徐缓的脚步,看来是多么地优闲,多么地舒畅,可是在灯光照耀下,他们古铜色的脸面,还显现着劳动过后的神态。(园边集83)

王彩云(2016)曾经提及华语中“着”和“在”混淆的情况。本文得到1例,见例(88)，“着”后接处所名词,在普通话中应该使用的是表处所的“在”。此外,马华文学中还有“了”用在了表示持续义的“着”的场合,见例(89)。

(88) 当我抵达这里的时候,我的脚步踏着暗黑的小巷里,看见了无数装着笑脸而心地良善的苦命女人;在报纸上、从朋友的言谈中,我听到了许多更丑恶的事情,因此我不只忧郁,更多添一份恨了!(太平22)

(89) 可是,我们没有怨言,靠了一份山地孩子倔强的性格,住了下去。(乡土118)

1960年代华语中有普通话中已经衰亡的近代汉语动态助词“将”。“将”没有实在意义,用在动词后,主要“表示这一动作行为、性质的延续状态。”(岳立静2008)本文得到“动词+将+趋向动词补语”,如下:

(90) 他把香烟掷在地上,一脚踏将上去:“‘派对’怎能带孩子来呢?”(舞会17)

- (91) 用手抹去嘴唇上的泥浆，追将上去。（黄与白24）
 (92) 她只好爬将起来，倚着窗棂，让寒风拂扫着她的脸儿，让沉重的脑袋减少些负重。（晨光63）

（7）副词用法差异

否定副词“不”和“没”中，“没”用于客观叙述，不能用于将来；“不”用于主观意愿，一般用于尚未发生的事情。例句中，“不”和“没/没有”的使用有相反的情况，如下：

- (93) 你不看见，当我现在整理行装，不正是噙着眼泪吗？（恋爱10）
 (94) “佐治，我早说过这没关你的事了。”（黄与白73）
 (95) 可是，告诉我，又有那一个不曾麻木的人没有变态！（乡土69）

韩爱珍（2011）、张欣怡（2021）的研究都指出华语中有特殊程度副词“太过”，用于表示程度高，又表示过分，其功能与一般程度副词一致，可以充当状语。“太过”在本文中有6例，具有一定的使用频率。例如：

- (96) 到这儿，汪诚不见碧华出声，才觉得自己一时太过兴奋，管自扯了许多话。（晨光96）
 (97) 深知这一点，他也就没有太过怪责她了。（美好93）

新加坡华语中“才”用于未然可以表示“再”一样的意义（陆俭明2018），即“才”用于未然也能表示重复，见例(98)。还有“才”的用法跟“刚”一样，见例(99)。

- (98) “这个慢慢才说吧。”（过去79）
 (99) “我是才来的，瞧你呆呆地望着水沟说话，我……我才忍不住笑出声来！”（晨光43）

（8）词性差异

词性差异现象在区域华语研究中十分常见。马华文学中，一些名词具有动词能被“不”修饰，充当谓语的能力。如“好感”是指“人对事满

意或喜欢的情绪”，是名词，但在例(100)中直接与介宾短语组合，一般普通话中会说“对我有好感”或“对我产生好感”，加上“有”“产生”作为动词。其他例句如下：

(100) 这是什么意思啊？是不是特别对我好感才会呢？（美好86）

(101) 母亲倒像个很富有医药常识的妇女，她一口要顶说我是从那个矮树林子里弄到了“漆”树，因此就断定我是生漆了。（园边集2）

(102) 我底自尊哪，又被人创伤了。（舞会54）

名词用作形容词，可以受“很”等程度副词修饰，也被否定副词修饰，主要和名词区别的功能是可以充当定语、谓语、状语和补语。

(103) 月亮很光，他忽然情致勃兴，在梯下的草场练习一会锡拉拳。（黄与白6）

(104) 狗和人并列在一起，原是不太名誉的事，但人狗之间却是有着一份感情的，不是吗？（园边集5）

(105) 又没有乘客再上来，这么夜了，坐位反正闲着，坐一坐都不能……其中有一个愤怒地说。（乡土125）

动词用作名词的用例基本上是加了“的”让动词作定中结构的中心语，形成“NP+的+VP”具有名词性功能的结构的情况。能够进入“NP+的+VP”使动词带有名词性功能结构的VP在普通话中有一定限制，像例(106)的“走”，在普通话中是不被接受的。如下：

(106) 维尼的走是李山意料中的事，他并不悲伤！（穷途49）

(107) 这地方因为没有旅店及餐馆的设立，外地的旅客虽不喜常来，使它比不上七英里的海浴场那样热闹，然而，…（风雨62）

动词用作形容词之后，可以被“很”和其他程度副词修饰，且不带宾语。如下：

(108) 母亲倒像个很富有医药常识的妇女，她一口要顶说我是从那个矮树林子里弄到了“漆”树，因此就断定我是生漆了。（园边集2）

(109) 夜晚灯下的怀念，是情感最盈满的时候；而且要感到痛苦煎熬的空虚，当哇一声夜鸟飞去，禁不住要问：几时天才亮呢？（乡土68）

有的形容词用作名词现象由单音节形容词重叠AA式造成。在现代汉

语中，形容词重叠式和原单音节词的功能是一致的，但在例句中却可以不带“的”出现在宾语的位置。如下：

(110) 社会就是个石磨，把壮志磨得很瘦很弱，把理想磨成碎碎，碎得不可收拾。（大树魂1）

(111) 当你经过了重重而还有许许多多的重重不能克服时，即使青春未逝，而却有了满腹辛酸的不能说出的苦楚；像阮籍途穷痛哭而归，屈原汨罗自沉般的苦郁。（大树魂14）

在例句中形容词用作动词的主要功能是带宾语，如下：

(112) 冷风好像利剑，从市尘的高楼大厦边括来，不是抚摸轻轻，而是以劲力在心灵上划下伤之痕，孤独我于广圻的庭园中，让烟喷出一股伤绪。（大树魂1）

(113) 一阵凉风飘过，舒畅了我这作客他乡多年的游子的心。（桥之恋8）

(114) 这样，我们可以不必出卖自己的品格，写些下流低级的黄色小说，慢慢地，累积生活的经验，锐利我们的观察力，终会找到新鲜的题材。（山居寄简26）

一些不及物动词也可以带上宾语。有的动词本身就是述宾结构的，不会带宾语，另外，还有一些不及物动词带施事宾语，在文学作品中较为常见。如下：

(115) 一个打晴天，我们且来轻轻微笑，且来微笑世界。（大树魂40）

(116) “……我有一个朋友，文章写得很好，可惜算术太差，到底不能升学高中。这是很可惜的！”（美好65）

(117) 太平湖在风雨中，消失了少女的羞愧，…（太平6）

（9）词的顺序差异

词的顺序差异主要体现在“多”和“少”在动词前后都可以。“多”在普通话中会在动词前作状语；在华语中“多”则在述语后充当补语，“少”的后置现象相同。“少”的另一种情况为，所指事物被介词“把”提到动词前，在普通话中“少”应该做补语而不是状语，在华语中却可

以。如下：

(118) 我于是把以前买的歌簿找出来，又去买多一些来学唱。（生与死104）

(119) 第二天他本来可以陪德仁玩多半天的，…（过去62）

(120) “割够了，你不用担心，现在我已经是个孤独的人了，割少十斤八斤也差不了多少。”（园边集33）

(121) 他何尝不晓得，儿子瞒着他把时间少说了，不然，阳光是没有这么强的。（晨光13）

五、结论

1960年代的词汇特征主要体现在“共有事物的词汇”的差异之中，其分量也较重。下面再进一步总结1960年代马华文学作品中的词形、词义的特征。

首先，词形方面，在词汇构造差异中，1960年代马华文学作品中重叠式形容词的形式较为丰富，使用频率也较高。马来西亚华语当中“有一些特色后缀”（郭熙2017），“附加式构造差异”中后缀“人”、“者”在组合能力、功能上皆体现了这一点。此外，“缩略词”也是1960年代马华文学作品词汇的特征之一，其中有固定组合，也有临时组合，临时组合中谓词性成分较多，且都被缩略成双音节词，可推断出1960年代的词语部分体现双音节化的特征，有更经济、简便的使用倾向。1960年代马华文学作品中的词汇也继承及保留了一些古汉语、早期汉语的特征。

在词汇借用方面，源自汉语方言的词语最多，英语次之，马来语最少。可见“方言”对1960年代的马来西亚华语词汇影响较大，部分语素可以从方言借词中独立出来与其他汉语语素组合构成新词，且使用频率不低。英语、马来语的影响也不能小觑，在一定程度上可以反映马来西亚华人多元的日常语言生活。借词方面存在多种形式共现的情况，表明词形不固定。不仅反映词汇借用时形式未稳定下来，华语内部的词形方面也呈现出缺乏稳定性和规范性的特征。

在词义特征方面,“词汇义”的较为突出的特征在于华语有使用一个词语去涵盖词义更大的范围或更多义项的习惯。“语法义”则如前文所述,在搭配、使用频率、个别词类的用法、词性等方面产生差异。这一部分可以归为华语词汇与普通话词汇之间的“隐性差异”。(刁晏斌2021)

从“特有事物的词汇”的保留情况,以及“共有事物的词汇”中个别词语与现在的马来西亚华语对照,会发现今天的马来西亚华语中存在的部分特征,早在1960年代就已经出现。考察当中比如异序词的使用发展,也可看出华语词汇在一些特征上有趋向于普通话的倾向。由这些词汇特征出发,去考察它们之间的竞争、定型,有助于明确马来西亚华语词汇系统形成的脉络,具有重要意义。本文对1960年代马华文学作品中词汇面貌的描写,只是初步的,至于1960年代的词汇特征是否继承于之前的年代,与之后的年代又有多少异同,还需要进一步的追踪。

注释

- 1 作家作品的相关信息与词频数采集数据表见附录1。语料的标注格式为:例句(作品代称及页数)。
- 2 如北京语言大学语料库中心(BCC)现代汉语语料库,北京大学中国语言学研究中心的CCL语料库检索系统,国家语委现代汉语平衡语料库。
- 3 报章材料主要来自《星洲日报》和《中国报》官方网站;早期报章语料则来自新加坡国家图书馆(NLB: <https://eresources.nlb.gov.sg/newspapers/>)提供的《南洋商报》扫描版。
- 4 词条数指本文所收列的词语数量。
- 5 词频数指各个词语在材料中出现的次数总和。
- 6 特有事物的词汇总表见附录2。
- 7 词形差异总表见附录3。
- 8 “巴刹”一词来源有争议。有学者考证,“巴刹”源自波斯语,非马来语。(可参考Nigel Phillips; Khaidir Anwar (eds.). Papers on Indonesian languages and literatures. Vol. 13 of Cahier d'Archipel. Indonesian Etymological Project, School of Oriental and African Studies, University of London, 1981. p. 63. ISBN 978-0950747408. Retrieved 25 August 2015.)
- 9 词义差异总表见附录4。
- 10 “戏”的词义范围较大,包括在“戏”的语素义当中,搭配也扩大。“看戏”“戏

院”等由“戏”组成的复合词在普通话中有所对应,因此在分类中属于异素词。此处举例仅为了突出“戏”的词义范围。

参考文献

- 刁晏斌2017。〈全球华语的历时研究与“全球华语史”〉。《语言战略研究》4: 84-85。
- 刁晏斌2018。《全球华语的理论建构与实证研究》。北京: 北京华语教学出版社。
- 刁晏斌2021。〈论华语与普通话词汇的隐性差异——以马来西亚华语为例〉。《华文教学与研究》2: 1-8。
- 方修1975。《马华文学的现实主义传统》。洪炉文化企业公司。
- 郭熙2002。〈普通话词汇和新马华语词汇的协调与规范问题——兼论域内外汉语词汇协调的原则和方法〉。《南京社会科学》12: 79-84。
- 郭熙2017。〈马来西亚华语概说〉。《Global Chinese》3(1): 61-83。
- 韩爱珍2011。《马来西亚华语和中国普通话语法差异现象研究》。山东大学硕士学位论文。
- 黄华迎2014。《马来西亚华语词语研究》。西南大学博士学位论文。
- 黄立诗2013。《马来西亚华语口语部分特殊语法现象研究》。北京师范大学博士学位论文。
- 李计伟、刘燕婧2021。〈新马华语史的一个断面: 以《蕉风》(1955-1970)为语料的考察〉。《Global Chinese》7(2): 205-224。
- 李锦宗1984。〈战后马华文学的发展〉。载《马来西亚华人史》。马来西亚留台校友会联合总会出版。
- 陆俭明2018。《新加坡华语语法》。北京: 商务印书馆。
- 齐环玉2020。〈“源方言”与马来西亚华语的形成——以补语标记“到”为例〉。《云南师范大学学报(哲学社会科学版)》52(2): 73-83。
- 邱克威2012。〈马来西亚与新加坡华语词汇差异及其环境因素〉。《中国社会语言学》第17期。
- 邱克威2013a。〈店铺招牌中的马来西亚华语词汇〉。《语文建设通讯》第102期。
- 邱克威2013b。〈马来西亚华语中的方言词音读变异——多方言社会中语码转换与语言混合的现象考察〉。载《第一届马来西亚华人研究双年会论文集》。
- 邱克威2016。〈马新华语词汇研究史上的第一部特有词语词典——许云樵《南洋华语俚俗辞典》评议〉。《南洋学报》70。
- 沈彤彤2019。《马来西亚华语文学语言词汇变异研究》。西南大学硕士学位论文。
- 孙福婷、马永草2020。〈新马华语与早期国语的关系考察〉。《Global Chinese》6(1): 149-163。
- 王彩云2016。〈马来西亚华语助词的变异〉。《华文教学与研究》2: 78-87。

- 王晓梅2017。〈全球华语国外研究综述〉。《语言战略研究》1: 60-67。
- 邢福义主编2021。《全球华语语法：香港卷》。北京：商务印书馆。
- 徐威雄2012。〈马新华语的历史考察：从十九世纪末到1919年〉。《马来西亚华人研究学刊》。
- 杨靖照2021。《马来西亚华语口语中特殊助词的句法语义分析》。厦门大学马来西亚分校硕士学位论文。
- 岳立静2008。〈从《醒世姻缘传》看近代汉语助词“将”的语法功能〉。《语言科学》7(6): 590-598。
- 张欣怡2021。《马来西亚华语程度副词的特点及语体分布研究》。厦门大学马来西亚分校硕士学位论文。
- 周清海1999。〈新加坡华语词的词形、词义和词用选择〉。《中国语文》4: 255-262。
- 周颖2020。《新加坡〈叻报〉音译外来词研究》。南京师范大学汉语国际教育硕士学位论文。
- 朱英姿2019。〈试论早期马华文学语言与中国早期国语的关系〉。《Global Chinese》5(2): 255-268。

附录

附录1：作家作品的相关信息与词频数采集数据表

序号	作家姓名	作品名称 (代称)	出版社/年份/体裁	总字数 (约数)	词频数
1	端木虹	重亮的爝火 (爝火)	青春出版社, 1967, 散文集	3.2万	95
2	高秀	桥之恋	香港上海书局, 1969, 散文集	0.9万	19
3	洪浪	轻风细雨集 (风雨)	The Youth Publisher, 1969, 散文集	3.0万	108
4	杰伦	园边集	海天出版社, 1963, 散文集	4.0万	165
5	林过	马来亚黄梨之乡 散记 (黄梨乡)	文赋书局, 1962, 散文集	1.2万	221
6	林过	恋爱·伤逝·怀念 (恋爱)	文赋书局, 1965, 散文集	1.5万	89

7	鲁莽等	牵牛藤	香港崇明出版社，1963， 小说散文合集	1.7万	73
8	马汉	美好的时刻 (美好)	新绿出版社，1962，散文 集	5.6万	148
9	年红	舞会	古城书局，1968，中篇小 说	3.0万	88
10	巍萌	晨光照耀着山村 (晨光)	星洲新马出版印刷公司， 1969，中篇小说	3.0万	158
11	小谷	山居寄简	香港艺美图书公司， 1962，散文集	3.3万	142
12	小谷	黄与白	香港艺美图书公司， 1966，短篇小说集	3.7万	198
13	优草	风雨中的太平 (太平)	海天出版社，1960，散文 集	3.3万	130
14	优草	乡土·爱情·歌 (乡土)	海天出版社，1962，散文 集	3.6万	241
15	优草	大树魂	海天出版社，1965，散文 集	1.8万	85
16	游牧	生与死	香港艺美图书公司， 1962，短篇小说集	2.9万	101
17	游牧	那些过去的 (过去)	海天出版社，1966，短篇 小说集	3.4万	93
18	征雁	穷途	星洲文工书店，1961，短 篇小说集	3.4万	69
总计				53万	2223

附录2: 特有事物的词汇总表

词条 (词频)
阿答屋、巴冷刀(2)、巴刹马来语、白区(4)、百字票(4)、班顿、朝功、淡米尔籍、店屋(3)、泛马回教党、泛马胶工会、浮脚楼、浮脚马来屋(2)、浮脚水屋、高脚亚答屋、广府班、红老虎(2)、红毛丹树、红烟(3)、花题(2)、华籍(5)、华巫印籍、华校(4)、华族、回教(2)、回教堂、加璋布爹(2)、假期师训班、蕉风椰雨、咖啡摊(7)、叻币(4)、联邦文凭、联合邦(2)、流浪、六号位、马共匪徒、马来半岛、马来回教堂、马来学校、马来亚(14)、马来亚菜、马来亚国(2)、马来亚国民党、马来亚联合邦、马票、孟沙湾、梦书(2)、摩多舢舨、拿督(6)、拿督公(2)、那督公(3)、尼巴烟、娘惹、弄迎、千字票、沙爹(4)、沙笼(3)、沙泽、纱笼(2)、舢板(5)、狮子城、水屋、宋谷(2)、万字票(2)、乌蜜酒(2)、巫籍(3)、巫文、巫文学校、巫印籍住民、锡拉拳(3)、锡苗(2)、新村(7)、亚答(3)、亚答棚、亚答棚子、亚答平屋、亚答屋(9)、亚答屋顶(2)、亚答屋子(3)、椰花酒(4)、椰酒(2)、椰雨蕉风、印籍(2)、印籍人、印人(2)、英文学校、英校、园坵(4)、斋戒、斋戒月、爪夷、真字(4)、舢舨、竹筒粽子、字花、勿拉坚(4)

附录3: 词形特征词汇总表

词形特征 分类	词条（词频）	
词汇构造差异		
异素词	完全异素	下坡(3)、下埠、坡底(2)、游艺会(8)、游艺场(5)、娱乐市(2)、米较、蚊油、歌台、唐山、唐人书、筑长城、方城战(2)、方城之战、外坡、冷涸、濛浓、明淡、僻避、浅洁、完灭、游活、瘀黑色、织弱、猪胖、戴伏、鹄守、滚进、临贴、爬跃、行隙、卒属
	部分异素	报份、被盖、冰泡、呈视、打世界(3)、到抵、倒圯、电单车(3)、电发室(4)、电发院、电火、电影戏院、电子脑、刁皮、吊落、豆水、对话、缝衣机、歌簿(2)、光怪流离、海浴场、早爽(3)、黑厢车、红十字车、红十字医药专车、呼哭声、晃晃欲坠、胶糖、脚踏车(5)、看戏(7)、赖债、泪汁(2)、见脸、脸子、脸貌、脸容(4)、淋菜、卖国盗、卖食摊(2)、卖食物摊(3)、灭火车、目为，凝盯、暖室、跑街、拼死命、倩景、清季、擅、实、驶、受创伤、睡眠、谈天、添油站(2)、忘去(3)、乌狗啤(4)、乌啤、乌啤酒、些少、心颗(4)、星颗(2)、星天(3)、饮冰室(4)、印志、油站(2)、友辈(2)、站足、皱脸、住寓(2)、走腿(2)、皱面、领保(2)
	ABB型 形容词	冰冷冷、愁闷闷、光闪闪、黑黯黯、黑丛丛、黑模模、黑靛靛、红堂堂、黄惨惨、黄橙橙(2)、活鲜鲜、晶盈盈、精溜溜、冷漠漠、亮晃晃(2)、乱吵吵、密茸茸、明亮亮、嫩冲冲、平贴贴、气忿忿、气愤愤、气恨恨、气燥燥、青油油、热烘烘、热烫烫、湿碌碌(2)、湿腻腻、湿濡濡、痛溜溜、乌溜溜、乌油油、眼瞪瞪、眼光光、阴险险、慵懒懒、郁深深、重甸甸

异序词	暗黑、宝珠、杯空、本一、笨蠢、边旁、兵士(4)、补弥、菜蔬、 偿补、晨早(15)、承继者、酬报、处身(4)、到看、倒伐、抖颤 (2)、斗打、读熟、依附、怪责、合适、和祥(2)、画图(3)、欢喜 (5)、昏黄、节季、经已(8)、静寂(12)、久长、觉察(5)、苦痛(5)、 苦辛(5)、来归(2)、老衰、冷寒、利便、良善(3)、临重、路道 (4)、秘奥(2)、谧静(9)、慕仰(2)、闹热、泞泥(2)、排编、叛反、 齐整、启开(3)、泣哭、前眼、钱银、燃点(3)、燃划、人客、稔熟 (4)、润湿(2)、散披、射发、射照、声名、食粮、驶行、霜白、水 药、思灵、速快、随尾、秃光、慰安(3)、握紧、隙缝、闲空、现 出(2)、小胆、啸呼、新清(3)、削瘦、夜半(6)、用费(2)、友好、 友朋、跃跳、运命(3)、葬埋(3)、找寻、咒诅、珠珍、猪公(2)、拙 笨(2)、棕油树、棕油园(2)	
异形词	一般 异形词	阿刺伯、安甯、吧了(13)、班白、班剥(2)、波罗、 不偏不依、布疋、澈底(6)、忱、喫(8)、喘急、答覆 (2)、打枪、耽、但保、彫、繁延、感概、港汊义、 嗒啡座、构通、贯澈、菓皮、菓中王、寒伧、合 什、华尔滋(2)、化(7)、回复、昏黯、咕片、急动、 检拾、叫(2)、酒巴、咀咒、卡察、括(3)、括到、 括过、牢叨、老白礮、连想(2)、联环、留连、榴莲 (2)、濛住、冥目、拏(2)、那末(6)、奈烦、年咕、 年青(61)、年青人(11)、呕气、偶而(11)、飘浪、泼 刺、汽球(7)、亲蜜(3)、热刺刺、热中(2)、三份二、 身裁、沈思、舒发(2)、睡蕙、太息、通澈、仝情、 仝学、透澈、聴钱、舞踊、希奇、现欸、响往(4)、 薰、鸦片(8)、优然、优闲、忧疑、尤如、云宵、 再、这末、智慧、中、嘴吧、作(6)、作梦、咪
	拟声 异形词	必必卜卜、毕毕卜卜、毕剥、波波波、勃朗、卜卜 跳、查拉、的达的达、的的达达、都都都、杜橐杜 橐、多多多、虎虎、卡都卡都、拍(5)、劈劈拍拍、 辟拍、辟辟拍拍、泼泼、雪雪、央央
	形容词 AAAA 重叠式	久久久久(4)

缩略词	一般性 名词	拜六、成教班、次晨、脚车(27)、心秘(2)、友家、羽球(2)、羽球场、羽球队、隔房(2)、对家
	谓词性 短语	策励、督责、化析、解警、喃语、商借、深迷、饰发、探解、阅报、勤朴、欢奋、深牢、羞悔(2)
旧词	安、拔乎、罢、毙、愁、盗、谛听、都门、方(6)、方才、否、服庸(2)、甫、拊、赋归、该(8)、盖……也、概、感(2)、告(2)、故、荷(7)、加之、将、经、诘、倦、篋、了、立(3)、莅、屡、每朝、明朝(4)、今朝(5)、命(2)、末、乃、乃父、柅、廿(38)、妻(8)、寝、去(2)、如斯、卅(13)、善、身、食(4)、使(2)、始、书、疏堂、虽则、遂(5)、倘、忝、晚膳、亡、唯、惟(5)、为、息、鲜、行(5)、寻、俨、遥、也、一彳一亍、以(2)、以其、邑、益(2)、翌(2)、饮、犹、于、于斯、舁、予(2)、缘、载(2)、者(5)、着、之(36)、之故(2)、骤、子夜、先生(11)、饥馑、茶房(7)、茶室(2)、茶座(5)、遄返、当为、底(50)、端得、端的(2)、供给、害病(2)、化装、际此、讲书(8)、纠合、纠集、哩(5)、凉飕、闹病、内子(2)、仆欧(6)、企立、勤力(2)、逡巡(5)、然则(2)、什工、童稚、兀的、兀立、兀站(3)、兀坐、洗濯、心伤、胸臆、学堂、洋行、伊始、邮差、余暇、真个(11)、自戕、座办(2)	

附加式构造差异		
人(3)、者(29)		
词汇借用差异		
源自 汉语方言 的词语	广东话	阿飞(7)、帮手帮脚、报纸佬、俾(2)、车大炮、车衣、车衣工、冲凉(5)、冲凉房(3)、冲凉间、出街、出粮、大吉利市、大吉利事、点钟(20)、丢那妈、肚饿(3)、对话(4)、而今、飞仔、孤寒(2)、鬼马、过身(2)、后生哥(2)、后生人(2)、后生仔(2)、火水(4)、几久(2)、脚眼、借粮、紧拉、紧似(2)、酒趖、句钟(2)、刻钟、扣(2)、佬、礼拜(19)、礼拜六、礼拜天(2)、落、落车(2)、落雨(8)、冇镗、妹仔屎、面巾(3)、念、拍拖、渠、热气、入息(5)、衫、食、尿急、衰、衰鬼、衰仔、说话(6)、死火、劏(3)、劏鸡、跳落(2)、通水、头先、𦔻镗、搵食(2)、咸家铲、咸湿鬼(2)、行(2)、雪糕(2)、雪条、一个字、一世人、阴功、银包(2)、饮茶(2)、饮胜、游水、游水裤、钟、钟点、钟头(24)、猪公佬、装雄、坐监、四脚蛇、面(3)、面皮、面色、冷气(2)、冷气间
	闽南话	矮姆、矮姆仔(2)、财库(2)、打波(6)、大头家、大只姆(2)、翻过头、翻脸(5)、翻头(4)、翻转头、吉宁仔(2)、九八行(2)、奎笼、某、姆、头家(23)、头家娘(2)、头家婆(2)、头家仔、头家子、头手(8)、行头、夭寿、抑是、渣某(2)、芭(3)、山芭(15)、耕芭(2)、检芭、开芭(6)、垦芭、辟芭、烧芭、芭场(10)、芭地(6)、芭路、芭土、芭园、胶芭、茅芭、山芭佬(2)、山芭人(2)、行芭、咖啡薄、咖啡乌(5)
	客家话	打限、今下、落(水)、落水(3)、落水天、水限(2)、做朝
	其他	擦(2)、豆芽、豆芽字(3)、光火(3)、红毛(4)、红毛人(2)、红毛书、红毛字、黄梨(13)、黄梨菁、黄梨树、黄梨园(2)、惊

源自 英语 的词语	音译词	估俚(3)、依吉、依格(5)、依甲、依葛(2)、公班衙、罗厘(2)、罗哩(5)、喳喳喳、士古打、安琪儿、巴仙(3)、巴士(10)、星加坡(3)、朱格力、杯葛、水门丁、水门汀、派司(2)、派那、烟士比里纯、烟士波里顿、爱丽思、特丽翎(2)、的士、的确凉裤、纳西色斯、罗厘(2)、罗哩、罗里(2)、胡姬(4)、阿士北罗
	音译加类名	估俚工、力骚舞、罗厘车(4)、罗哩车(4)、罗喱车(3)、士敏土、巴士车(4)、朱格力糖(3)、罗里车(3)、胡姬花(3)、酒吧间(2)、估俚间(3)、摩多船、特丽翎衫
源自 马来语 的词语	音译词	五加基(3)、五脚基(4)、亚邦、交因、公司、加厘、卜间、因仄(6)、多隆(4)、妈刹(3)、婆莫、巴刹(11)、巴杀、彭古鲁(2)、打里、新邦、甘榜(34)、甲巴拉(5)、端阿拉、苏甲(2)、马打(2)
	音译加类名	芒加树(4)、加里饭、咖喱饭

附录4: 词义特征词汇总表

词义特征分类	词条(词频)
词汇义差异	
词义范围大	摆设、不确、吃惊、处境、当子(19)、芳踪、隔离、回复(2)、火、降、截止、经过(2)、咖啡店(4)、咖啡馆、咖啡室(3)、咖啡摊(2)、咖啡座、看去、空际、琴弦、如其、少年、时节(8)、事、试看、视觉、疏远、说法、跳跃、挽住、舞台班、吸住、戏、小心、小姨、胸臆、眼眶(4)、摇手、意识、音响、有意思、支持、主持人、撞、追踪、寒衣、投荒、境界、集团、来往
义项数量多	报效(2)、代价、福利部、北国(2)、胶片(2)、西天、霜点、撞车、智人、思潮(5)、检点、游行、脸面(2)、醒觉(2)、发生(7)、恐怕
感情色彩差异	践踏

语法义差异		
实词搭配差异	扮演、剥削、步、差、出奇、粗燥、达到、担任(3)、倒仆、低落、动荡、恶劣、肥、简短、久、刻毒、劳动、浓密、蓬勃、贫瘠(2)、破产(2)、润滑、适应、踏(9)、鲜美	
形容词用法差异	肥肥圆圆、大大(粒)(2)、短短、长长、饱饱、静静、碎碎、紧紧(2)	
量词用法差异	部(2)、道(3)、幅(5)、副、根、跟(2)、家、架、间(22)、具、颗(3)、粒(11)、辆(2)、条(6)、头(2)、线、样、支(2)、枝(6)、只(5)、株、座(5)、客、片	
连词用法差异	和(4)、即使、既……而且、尽管、虽(3)、与(2)	
介词用法差异	把(7)、被(2)、对(8)、对于、为了(18)、为着、向	
助词用法差异	到(14)、掉、过(19)、将(5)、来、了(2)、一下、着(3)	
副词用法差异	不(3)、才(2)、没、没有、莫、太、太过(6)、无(4)	
词性差异	名词 用作动词	帮手(2)、创伤、错觉、好感(4)、生漆(2)、生气、跳童、位置、兴趣、夜晚
	名词 用作形容词	光、好意、亮光、名誉、青年、权威、傻劲、兴趣(2)、悬念、夜、长辈
	动词 用作名词	烘热、鞭策、走、信、刮过、想望、设立
	动词 用作形容词	富有、渴望、拖、盈满、装作(2)
	形容词 用作名词	碎碎、重重、罗曼蒂克、辽远、遥远
	形容词 用作动词	灿烂、潮湿、充沛、丰满、膏腴、孤独(2)、狠心、虎虎、坏、惊奇、静默、冷透、敏锐、锐利、锐敏、舒畅
	不及物动词 带宾语	计数、解脱、垦荒、离别、密集、升学、跳跃、微笑、消失(2)、消逝、摇曳
词的顺序差异	多(7)、少(2)、愉快、轻轻	